**УДК 81`276.3-053.6:821.111.091(73)**

*Таловиря Г. М., к. пед. н., доцент кафедри загального мовознавства*

*та іноземних мов Національного університету*

*«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»,*

*ORCID 0000-0003-2667-8382, halyna.talovyria@gmail.com*

**Особливості сленгових американізмів та їх роль у відтворенні образу підлітка на прикладі перекладу твору**

**Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житі» О. П. Логвиненком**

***Анотація.*** *Стаття присвячена дослідженню особливостей молодіжного сленгу та способів його перекладу українською мовою на основі роману Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житі». Словниковий склад молодіжного сленгу відображає менталітет молоді, її ціннісні орієнтації та переваги. Він виконує світоглядну функцію, показує взаємини молодих людей між собою, їхнє ставлення до різних сфер суспільно життя. Молодіжний сленг виступає мовним відображенням культури його носіїв.*

***Ключові слова:*** *молодіжний**сленг, сленгізм, неформальне мовлення, переклад, перекладацькі прийоми.*

**UDC 81`276.3-053.6:821.111.091(73)**

*Talovyria H. M., PhD, associate professor of Chair of General Linguistics and Foreign Languages of National University ‘Yuri Kondratyuk Poltava Polytechnik’,*

*ORCID 0000-0003-2667-8382, halyna.talovyria@gmail.com*

**Peculiarities of Slang Americanisms and their Role**

**in Depicting a Teenager Image**

**in the O. P. Logvynenko`s Translation of the Novel**

**by J.D. Salinger«The Catcher in the Rye»**

***Summary****. The article is devoted to the study of the peculiarities of youth slang and its translation into Ukrainian based on the novel by J.D. Salinger «The Catcher in the Rye». The youth slang vocabulary reflects young people mentality, their values and preferences. It performs an outlook function, shows the relationships of young people with each other, their attitude to various spheres of social life. Youth slang is a linguistic reflection of its speakers` culture.*

***Key words****: youth slang, slangism, informal speech, translation, translation techniques.*

**Вступ**. В американській культурі молодіжний сленг займає вагоме місце, а дослідники не можуть визначитися, чи це радше позитивне, чи все ж таки негативне явища для сучасної англійської мови. Але науковці не можуть ігнорувати той факт, що молодіжний сленг вийшов за межі лімітованого групового явища, яке було закріплене винятково за молоддю та стрімко поширюється майже у всіх сферах розмовної мови Америки.

Цій проблемі присвячено чимало наукових праць, серед яких слід назвати таких науковців, як Т. Далзел, С.Б. Флекснер, Ч. Фрайз, Дж. Е. Лайтер, Р.А Спірс, С. А. Мартос, В.Г. Юфименко та інші. Та процес розвитку та змін у молодіжному слензі не припиняється, а, навпаки, набирає обертів, тому дослідження питання перекладу сленгізмів все ще залишається актуальним.

Переклад з однієї мови на іншу сам по собі є складною діяльністю. Складність ця зростає багаторазово при перекладі нестандартних одиниць, зокрема, сленгу. Численними прикладами можуть служити конкретні переклади в художній літературі, в фільмах, в ЗМІ тощо.

Підібрати український відповідність американського сленгізму – справа не проста, іноді просто неможлива. При відсутності аналога в українській мові доводиться вдаватися до описового перекладу сленгізмів. Це спостереження відповідає думці вітчизняних теоретиків і практиків перекладу, які відзначають, що при перекладі сленгу доводиться або підшукувати аналогічний український сленгізм, що виражає приблизно таку ж експресивність, або йти шляхом тлумачення і роз’яснення значення, тобто використовувати описовий прийом перекладу.

Результатом практичного дослідження особливостей молодіжного сленгу та його перекладу українською мовою на основі роману Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житі» стало з’ясування питання, яких саме тактик відтворення молодіжного мовлення перекладач дотримується задля якнайточнішої передачі експресивного настрою твору.

Отже, мета цієї роботи полягає у виявленні особливостей передачі сленгізмів та їх роль у відтворенні образу підлітка на прикладі твору Дж.Д.Селінджера «Над прірвою у житі».

**Основна частина.** Молодіжні субкультури ніколи не були абсолютно замкнутими об’єднаннями, ізольованими від суспільства, відповідно, і їх «мова» відома широкому загалу. Але при цьому існування чітких меж її функціонування забезпечувало мінімальний вплив даного соціального діалекту на літературну мову [1, с. 39].

Тим не менш, глобальні зміни в суспільно-політичному та соціально-економічному житті наприкінці минулого століття спричинили інтенсивну «демократизацію» мовної системи. Молодіжний сленг, як соціальний діалект, значно розширив сферу свого функціонування: існуючи раніше лише в усній формі як мова неформального спілкування молоді, у теперішній час він став широко використовуватися у засобах масової інформації – періодичній пресі, телевізійних програмах, радіомовленні, глобальній мережі Інтернет тощо [5, с. 10–11].

З усіх соціальних різновидів сучасної мови молодіжний сленг виявляється найбільш вагомим в його взаємодії з літературним варіантом. Нестабільність лінгвокультурної ситуації початку XXI ст. сприяє значному поширенню лексичних одиниць молодіжного сленгу, які, втрачаючи свою соціальну прикріпленість, стають добре відомими в різних соціальних групах, а деякі з них отримують подальший розвиток в літературній мові. У зв’язку з цим багато вчених піднімають питання про падіння культури мови, при цьому вони не обмежуються лише молодіжним середовищем, а розглядають цю проблему на національному рівні [6].

Серед сучасних дослідників молодіжного сленгу існують дві діаметрально протилежні точки зору на це мовне явище. Згідно з першою, саме існування молодіжного сленгу сприймається як «неминуче зло», «засмічення» мови, яке завдає непоправної шкоди культурі мови в цілому (Л. П. Крисін, С.І. Левікова, І.О. Федорова). Акцент у цьому випадку робиться на інтенсивне запозичення іноземних слів, арготизмів, просторіччя, на навмисне ігнорування норм літературної мови. Для прихильників другого підходу молодіжний сленг є одним із засобів збагачення мови (М. А. Грачов, Л. В. Владимирова, В. І. Шляхов). Дослідники, які дотримуються цієї точки зору, апелюють, як правило, до образності та емотивності молодіжного сленгу, що досягається різноманітністю словотворчих лексем, не властивих літературній мові [2, с. 20].

Молодіжний сленг відрізняється різноманіттям, складністю в структурному відношенні та багатством словотворчих форм. Він обслуговує практично всі сфери людської діяльності, його лексеми володіють сильним емоційним забарвленням. Ймовірно, саме цими якісними характеристиками молодіжного сленгу керуються дослідники, які дотримуються другої точки зору.

Під час дослідження особливостей молодіжного сленгу на основі роману Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житті» та його перекладу українською мовою [3], було з’ясовано, що головний герой роману – це 16-річний підліток Голден Колфілд, тому матеріалом для аналізу слугувало переважно його мовлення, хоча присутні й інші підлітки від його однокласників до молодшої сестри. Так, між собою хлопці використовують низку слів, які характерні для підлітків, наприклад, лексема *buddy* [8], У тлумачному словнику ми знаходимо наступне пояснення: *(informal): a close friend; a working companion with whom close cooperation is required; a person who befriends and helps another with an incapacitating disease, typically AIDS; used as a form of address to a man whose name is not known* [7]. В українському словнику надаються такі варіанти перекладу: *приятель; малюк; дружище* [4]. Але О. П. Логвиненко використовує різні методи перекладу для цієї лексеми, такі як:

1) підбір синоніму: *That's a professional secret,* ***buddy****. //Це професійна таємниця,* ***малий****!: buddy* →[малюк] → *малий* [3];

2) адаптація, оскільки в українській мові схожу конотацію передають лексемою «***старий***», наприклад: *Then he said,"All right,* ***buddy****. Where to? //Гаразд,* ***старий****, то куди тепер? buddy* →[малюк] → *старий* [3];

3) вилучення, коли в тексті перекладу відсутні будь-які ознаки цієї лексеми, наприклад: *Be a* ***buddy****. Be a* ***buddyroo****. Okay?* // *Ну будь ласка, будь ласочка! Напишеш?*[3].

В аналізованому романі зустрічається навіть скорочена форма цього слова «***bud***», для передачі якого застосовано адаптацію: *What're ya tryna do,* ***bud****?* // *– Ти що,* ***старий****, – каже, – смієшся з мене? buddy* → *bud* → [малюк] → *старий* [3].

Поруч із ***budd***» в романі ми зустрічаємо його синонім ***fella***, що означає нестандартне написання слова *fellow*, *used in representing speech in various dialects (informal)* [7]. В українському словнику лексема ***fellow*** (повне слово) має такі варіанти перекладу: *товариш; парубок; тип; супутник; хлопець* [4]. В аналізованому тексті ми спостерігаємо два типи перекладу:

1) підбір синоніму, наприклад: *You better wait in the lobby,* ***fella****, he said* //*– То підождіть краще внизу,* ***юначе****! fella → юначе* [3].

2) адаптація: *"Where're the mummies,* ***fella****?" the kid said again. "****Ya*** *know?"* //*– Чуєш,* ***старий****, то ти знаєш, де ті мумії? – ще раз запитав малий. fella* →[хлопець] → *старий*[3].

Інший молодіжний сленгізм, який вживає у діалогах головний герой – це ***Swell***, який створено на основі дійсного слова ***well*** та додаванням літери ***S*** у значенні *добре*: ***Swell****. Listen. How are* ***ya****, anyway?//–****Прекрасно****! Чуєш, серйозно, як там у* ***тебе****?*[3]. Оскільки сленгізм *Swell* побудований на базі дійсного слова *well*, тому досить логічно, що перекладач вдався до підбору синоніму цього слова у вигляді прислівника *прекрасно*.

Молодіжний сленгізм ***ya*** утворено на базі особового займенника ***you*** у скороченій формі. Перекладач тут вдається до певних трансформацій, аби наблизити текст перекладу до живого спілкування підлітків:

*How are* ***ya****? → Як там у* ***тебе****?* [3]. Тут застосована редукція, де замість повного виразу *як там у тебе справи*, в перекладі лише *Як там* ***у******тебе****?*. А сам сленгізм ***ya*** передано модуляцією: *ya* → [ти]→ *у тебе.*

**Висновки.** Отже, сленг – це мовний маркер для певної категорії людей. У нашому випадку молодіжний сленг – це маркер мови підлітків, до яких відноситься головний герой аналізованого твору. Дослідження молодіжних сленгізмів твору показало, що більшість з них створені на базі дійсних словникових лексем як у точній формі, так і у модифікованій. Для їх передачі українською мовою перекладач вдавався до різноманітних перекладацьких прийомів: підбору українського еквіваленту, аналогу, диференціації значень, лексичної заміни, модуляції, ампліфікації, редукції тощо. Головною метою такого широкого спектру перекладацьких прийомів була дотримання тактики передачі якомога наближеного емоційного зафарблення англійського молодіжного сленгу в українському перекладі.

***Література:***

1. Мартос С. А. Молодіжний сленг: міф чи реальність? Культура слова. Київ, 2003. Вип. 62. С. 39–44.
2. Рубцова Е. А. Молодежный сленг как противоречивое явление в современной лингвистике. Русистика. 2009. №. 1. С.19–25.
3. Селінджер Дж. Д. Ловець у житі/Пер. з англ.. П. Логвиненко. Харків: КСД, 2016. 256 с.
4. Сидоренко О. Українсько-англійський, англо-український словник/ О. Сидоренко, В. Тесленко, А. Заворона, І. Сидоренко. Київ: Клуб «Сімейного Дозвілля», 2015. 640 с.
5. Юфименко В. Г. Питання з’ясування причин молодіжного (студентського) сленгу. Сучасна сім’я. Освіта, Медицина. Психологія. Психотерапія. Можливості співпраці : матеріали наук.-практ. конф. з міжнар. участю. Полтава, 2007. С. 10–11.
6. Dalzell T. Flappers 2 rappers: American youth slang. Mineola: Dover Publications, Inc, 2010. 278 р.
7. 7. URL: [https://en.oxforddictionaries.com/](https://en.oxforddictionaries.com/%20%20d)  (дата звернення 22.11.2021)
8. Salinger J. D. The Catcher in the Rye. Little, Brown and Compan, 1991. 240 p.